

TNSJ

TEATRO
NACIONAL
SÃO JOÃO
PORTO

Junho

June

Teatro
Nacional
São João

Teatro
Carlos
Alberto

Mosteiro
São Bento
da Vitória

Ubu

MSBV · 3+4 jun

O FITEI no TNSJ

TNSJ · TeCA · MSBV · 4-21 jun

Severa – O Fado de um Fado

TNSJ · 5 jun

heterotopia

TeCA · 26 jun – 5 jul

desNORTE – Mostra de Dança do Porto

MSBV · 30 jun – 3 jul

Artigas

TNSJ
13 jun – 5 jul

Leituras no Mosteiro

MSBV
16 jun

Oficina Verão no Teatro

TNSJ
22-26 jun

Ubu

direção
direction
Nuno M
Cardoso

de by
Alfred Jarry

Mosteiro São Bento da Vitória

Nuno M Cardoso rounds up the second-year students of Balleateatro's Theatre Course to set in motion the grinding machine of *Ubu*, in which all avant-garde movements, from Surrealism to the Theatre of the Absurd, are anticipated. After combining the four texts that make up Alfred Jarry's saga, the stage director recreates a picture-postcard setting, in which the characters of Pa and Ma Ubu unfold themselves between the acts. Let us all salute the return – within the context of a school project – of that grotesque pedagogue, possibly the most ignoble anti-hero of all theatre!

Nuno M Cardoso arregimenta os alunos do 2.º ano do curso de Teatro do Balleateatro para pôr em marcha essa máquina trituradora chamada *Ubu*, antecipação de todas as vanguardas, do surrealismo ao teatro do absurdo. Conjugando os quatro textos da saga de Alfred Jarry – *Rei Ubu*, *Ubu Agrilhoado*, *Ubu Cornudo* e *Ubu no Outeiro* –, o encenador recria, numa espécie de caixa de papel de cenário, um ambiente de postal ilustrado, onde as personagens de Ubu e Dona Ubu se desdobram nas passagens de ato. Saudemos o regresso – no contexto de um projeto escolar – desse professor grotesco, provavelmente o mais ignóbil anti-herói de todo o teatro!

3+4 jun
Sala do Tribunal

produção produced by
Balleateatro Escola
Professional

preço dos bilhetes
ticket prices € 5,00

Projeto do Balleateatro
Escola Professional
A Balleateatro Escola
Professional project

dur. aprox. playing time
2:20 com intervalo
with intermission
M/12 anos
recommended for
Ages 12 and up

qua wed **21:00**
qui thu **15:00+21:00**

Ex-Votos Teatrais

José Caldas,
40 Anos
de Teatro
José Caldas,
40 Years
of Theatre

Museu Nacional de Soares dos Reis

OFITEI NO TNSJ

Ex-voto designa a prenda que o fiel oferece ao seu santo em cumprimento de uma promessa. Com *Ex-Votos Teatrais*, José Caldas retribui ao teatro os *milagres* e as *graças* que o palco lhe concedeu, reunindo “pedaços artesanais do nosso corpo, das nossas criações, guardados nos relicários da alma”. Encenador, ator, dramaturgo e pedagogo, José Caldas lança um olhar sobre quarenta anos de criação teatral, identificando em cada obra um fragmento que possa exprimir a sua essência. Uma exposição que visa fixar o efémero, conceder-lhe memória, como faz o povo, ao cobrir de fotografias e ex-votos as paredes dos santuários.

Ex-voto is the name of the gift the faithful offer to the saint of their devotion in fulfilment of a vow. With his exhibition *Ex-Votos Teatrais* [Theatrical Ex-Votos], José Caldas gives back to the theatre the *miracles* and *graces* the stage has granted him, gathering “hand-crafted pieces of our body, of our creations, kept in the reliquaries of the soul”. A stage director, actor, playwright and theatrical pedagogue, José Caldas casts a gaze on forty years of stage creativity, finding in each production a fragment that may express its essence.

4 jun – 31 jul

Exposição
Exhibition

coprodução
co-produced by
Quinta Parede,
Museu Nacional
do Teatro, TNSJ

colaboração
collaboration
Museu Nacional
Soares dos Reis

preço dos bilhetes
ticket prices € 5,00

ter tue **14:00-18:00**
qua-dom wed-sun
10:00-18:00

Bilíngue

Teatro Carlos Alberto

Projeto NÓS – território
(es)cénico Portugal Galicia

texto *text* by
José Maria Vieira Mendes
encenação *directed* by
Pedro Zegre Penim

10-14 jun

cenografia *set design*

Lucas Rodrigo
Fernández (ESAD)
figurinos *costumes*
Cláudio Alves (ESTC)
desenho de luz

lighting design

João Abreu (ESMAE)
assistência de encenação

direction assistance

Marc Xavier (ESTC)

direção de cena

stage manager
Luísa Osório (ESMAE)

interpretação cast

Ailén Kendelman,
Sabela Ramos
Candedo (ESAD),
Ana Tang,
Frederico Serpa
(ESTC), Diana de
Sousa, Mariana
Magalhães (ESMAE)
e participação de
Luísa Osório,
Marc Xavier

parceria partnership

TNDM II, TNSJ,
Axencia Galega das
Indústrias Culturais,
Escola Superior de Arte

Dramática de Galicia,
Instituto Politécnico do
Porto/Escola Superior
de Música, Artes e
Espetáculo, Instituto
Politécnico de Lisboa/
Escola Superior de
Teatro e Cinema

estreia opening
3Jun2015 TNDM II
(Lisboa Lisbon)
dur. aprox.

playing time 1:30

M/12 anos
recommended for
Ages 12 and up

preço dos bilhetes
ticket prices € 10,00

A récita de quarta-
-feira realiza-se
excepcionalmente às
21:00, por se tratar da
estreia do espetáculo.
The Wednesday
performance will
exceptionally take place
at 21:00, being opening
night.

qua-sáb *wed-sat* 21:00
dom *sun* 16:00

Bilíngue é o espetáculo inaugural do NÓS – território (es)cénico Portugal Galicia, projeto que visa criar uma rede de circulação profissional de alunos de teatro, envolvendo os Teatros Nacionais D. Maria II e São João e escolas dos dois lados de uma fronteira que *separa* duas línguas (quase) comuns. É também o nome do lugar onde o dramaturgo José Maria Vieira Mendes e o encenador Pedro Zegre Penim se reuniram para “fazer o ponto” da relação deles com o pensamento contemporâneo, que é como quem diz, uma tentativa de dar resposta à pergunta “Onde é que nos encontramos?”. *Bilíngue* é uma conversa cénica falada em dois idiomas, um “linguado” luso-galaico, como num beijo onde duas línguas se tocam. Ou, ainda, um elogio da ambivalência, num jogo onde se apagam significados para encontrar *mais* significados. A ter de ser sobre alguma coisa, é sobre não querer significar aquilo que os outros acham que queremos significar.

Bilíngue [Bilingual] is the opening show of NÓS – território (es)cénico Portugal Galicia, a project that aims at creating a professional network for theatre students, connecting Lisbon's TNDM II and our TNSJ to schools on both sides of a frontier that *separates* two rather similar languages. It is also the name of the place where playwright José Maria Vieira Mendes and stage director Pedro Zegre Penim got together to “take stock” of their relationship with contemporary thought, or, in other words, an attempt at answering the question “Where do we come together?”. *Bilíngue* is a scenic conversation spoken in two idioms, a Portuguese-Galician “tongue kiss”. It can also be a praise of ambivalence, in a game where meanings are erased in order to discover *more* meanings. If it has to be about something, it is about not wanting to mean what others think we want to mean.

direção e interpretação
directed and performed by
Joana Craveiro

○ FITEI NO TNSJ

Teatro do Vestido

Um Museu Vivo

Teatro Nacional de Memórias Pequenas e Esquecidas

Sobre a Ditadura, a Revolução e o Processo Revolucionário

11 jun

Conversa após
o espetáculo

Post-performance
discussion
moderação moderador
Manuel Loff
(Historiador Historian,
Faculdade de Letras da
Universidade do Porto)

conceção, pesquisa,
texto conception,
research, text
Joana Craveiro
colaboração criativa
e assistência creative
collaboration and
assistance
Rosinda Costa
Tânia Guerreiro
figurinos costumes
Ainhoa Vidal
desenho de luz
lighting design
João Cachulo
produção executiva
executive production
Cláudia Teixeira

produção produced by
Teatro do Vestido
em coprodução com
in co-production with
Negócio/ZDB

estreia premiere
13Nov2014 Negócio/
ZDB (Lisboa Lisbon)
dur. aprox. playing time
4:30 com intervalo
with intermission
M/12 anos
recommended for
Ages 12 and up

O espetáculo inclui ceia.
The performance
includes a supper.

preço dos bilhetes
ticket prices
€ 7,50 – € 16,00

qui thu 20:30

Uma atriz, quase todo o século XX português, quatro horas e meia de espetáculo que passam num piscar de olhos. *Um Museu Vivo de Memórias Pequenas e Esquecidas*, de Joana Craveiro, é uma compilação de sete palestras performativas sobre o Estado Novo, a Revolução e o PREC (Processo Revolucionário em Curso) e resulta de uma aturada investigação histórica e política – mas também afetiva – sobre memórias, narrativas e imagens dos últimos 89 anos da história de Portugal, a partir da ditadura militar que deu origem ao Estado Novo. Construído sobre testemunhos, arquivos particulares, descobertas casuais e uma exaustiva pesquisa bibliográfica, o espetáculo do Teatro do Vestido luta contra uma visão hegemónica da História, contrapondo a algumas das narrativas históricas vigentes uma *pequena memória*, ausente dos livros de História. Um espetáculo que desafia consensos, hegemonias, omissões e revisionismos.

An actress, most of the Portuguese 20th century, four-and-a-half hours that pass in the blink of an eye. *Um Museu Vivo de Memórias Pequenas e Esquecidas* [A Living Museum of Small and Forgotten Memories], by Joana Craveiro, is a compilation of seven performance-lectures on the Estado Novo (the 1933-1974 Portuguese Dictatorship), the Carnation Revolution and the PREC (Ongoing Revolutionary Process, 1974-75). It is the product of an in-depth historic and political – but also affective – research on memories, narratives and images of the last 89 years of Portuguese history, starting with the military dictatorship that led to the Estado Novo. Based on the collection of testimonies, private archives, casual discoveries and an exhaustive bibliographic research, this show by Teatro do Vestido combats a hegemonic view of history by confronting certain dominant historic narratives with what could be called a small memory, which the history books do not feature. A performance that challenges consensuses, hegemonies, omissions and revisionisms.

dramaturgia e direção
dramaturgy and direction
Jesús Peña

Teatro Corsario

Clásicos Cómicos

Entremeses de burlas

14 jun

textos texts
Pedro Calderón de la Barca, Luis Quiñones de Benavente, Francisco de Avellaneda, Juan de la Hoz y Mota, Anónimo/Anonymous

música music
Juan Carlos Martín
coreografia
choreography
Fuensanta Morales

cenografia set design
Teatro Corsario
figurinos costumes
Lupe Estévez
desenho de luz
lighting design
Javier Martín del Rio
desenho de som
sound design
Juan Ignacio Arteagabeitia (Atila), Xabi Sainz

interpretação cast
Luis Miguel García
Carlos Pinedo

Blanca Izquierdo
Anahí van der Blick
Julio Lázaro
Borja Semprún
Teresa Lázaro

coprodução
co-produced by
Teatro Corsario,
Circe Producciones
Teatrales S.L.,
Fundación Teatro Calderón, Festival Olmedo Clásico (Espanha Spain)

estreia opening
16Mai2014 Teatro Calderón (Valladolid)
dur. aprox.
playing time 1:30
M/3 anos
recommended for
Ages 3 and up

preço dos bilhetes
ticket prices
€ 7,50 – € 16,00

dom sun 21:00

O Teatro Corsario resgata do esquecimento cinco entremeses – pequenas composições dramáticas, jocosas ou burlescas – assinados por dramaturgos relevantes do Siglo de Oro, como Pedro Calderón de la Barca, Luis Quiñones de Benavente ou Juan de la Hoz y Mota. Para além de cultivarem um humor absurdo, estes entremeses têm como denominador comum o facto de serem protagonizados por mulheres despeitadas e insatisfeitas, casadas com homens demasiado néscios ou demasiado velhos. **Clásicos Cómicos** devolve-nos uma visão crítica e picaresca da Espanha dos séculos XVI e XVII, onde mulheres rebeldes subvertem alegremente os cânones de uma sociedade machista. Chega-nos pelas mãos de uma companhia com um longo e premiado percurso no teatro espanhol, caracterizado pelo original tratamento do repertório clássico em língua castelhana.

Teatro Corsario rescues from oblivion five *entremeses* – short dramatic, humorous or burlesque compositions – written by major playwrights of the Siglo de Oro, such as Pedro Calderón de la Barca, Luis Quiñones de Benavente or Juan de la Hoz y Mota. Besides exploring an absurd strain of humour, these *entremeses* have in common the fact that they are led by angry, unsatisfied women, married to men who are either too foolish or too old. **Clásicos Cómicos** offers us a critical and picaresque view of 16th- and 17th-century Spain, where rebellious women joyously subvert the canons of a male-centric society. The show is brought to us by a company with a long and celebrated career on the Spanish stage, characterised by an original approach to classical Castilian repertoire.

Mosteiro
São Bento
da Vitória

O FITEI NO TNSJ

Carta ao Pai

de by
Franz Kafka
encenação directed by
Antonio Gilberto

15+16 jun
Sala do Tribunal

tradução translated by
Modesto Carone
direção de arte
Rui Cortez
vídeo vídeo
Mariana Bley
desenho de luz
lighting design
Tomás Ribas
preparação vocal
voice coach
Rose Gonçalves

preparação corporal
physical coach
Joana Ribeiro
direção de produção
executive production
Damiana Guimarães

interpretação cast
Rodrigo Abreu

produção produced by
Bloco Pi Produções
(Brasil Brazil)

estreia premiere
7Nov2014 SESC
Copacabana
(Brasil Brazil)
dur. aprox.
playing time **1:00**
M/12 anos
recommended for
Ages **12** and up

preço dos bilhetes
ticket prices **€ 10,00**

seg+ter mon+tue **21:00**

Ao comemorar trinta anos de carreira como encenador e investigador teatral, **Antonio Gilberto** – atualmente, diretor do Centro de Artes Cénicas da Funarte/Ministério da Cultura do Brasil – decidiu encenar *Carta ao Pai*, de **Franz Kafka**. Publicada em 1919, e desde então minuciosamente examinada por uma legião de biógrafos e exegetas, a carta respondia a uma pergunta que o pai do escritor, Hermann Kafka, lhe dirigira – *por que razão dizes ter medo de mim?* –, mas nunca chegou às mãos do seu destinatário. Implacável ajuste de contas com a sombra despótica do progenitor, e uma sensível incursão nos temas da autoridade e da culpa, *Carta ao Pai* tornou-se não apenas um texto apetecível do “kafkianismo”, mas um clássico nuclear da literatura universal. É esse texto que Antonio Gilberto coloca em cena, renunciando a subversões formais, concedendo absoluta prioridade à palavra e apostando na sobriedade interpretativa de Rodrigo Abreu.

While commemorating thirty years as a stage director and theatre researcher, **Antonio Gilberto** – currently director of the Stage Arts Centre of Funarte/Brazilian Ministry of Culture – decided to stage **Franz Kafka's** *Letter to His Father*. Published in 1919, and since then minutely examined by a legion of biographers and exegetes, the letter attempted to answer a question Hermann Kafka, the writer's father, had asked him – *why do you say you are afraid of me?* –, but never reached the hands of its addressee. An implacable settling of scores as well as a sensitive exploration of such subjects as authority and guilt, *Letter to His Father* became not just a delectable part of Kafka's oeuvre, but an essential classic of world literature. This text is brought to the stage by Antonio Gilberto, in an approach that refuses any kind of formal subversion, relying basically on the power of the words and Rodrigo Abreu's subtle performance.

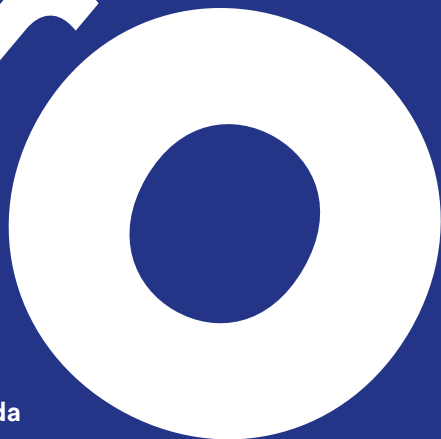
Muro

Teatro
Nacional
São João

O FITEI NO TNSJ

texto e encenação
written and directed by
Ricardo Alves

Teatro da Palmilha Dentada



17+18 jun

Estreia absoluta
World premiere

música original
original music
Rodrigo Santos
desenho de luz
lighting design
Pedro Vieira de
Carvalho

interpretação cast
Ivo Bastos
Nuno Preto
Rodrigo Santos

produção produced by
Teatro da Palmilha
Dentada

M/16 anos
recommended for
Ages 16 and up

preço dos bilhetes
ticket prices
€ 7,50 – € 16,00

qua+qui wed+thu 21:00

Um muro deveria separar o cão dos Montecchios da piscina dos Capuletos, mas desengane-se quem pensar que estamos perante uma adaptação livre do *Romeu e Julieta* de Shakespeare. **Muro** é o mais recente objeto cénico saído da mui insolente oficina do Teatro da Palmilha Dentada, que arrisca aqui “um momento reflexivo e analítico sobre as funções de um muro, da sua forma e da sua função social”. Dois solicitadores, em representação de cada um dos lados da contenda, discutem os termos em que os Montecchios e os Capuletos poderão construir um muro na linha que separa as propriedades de duas famílias que julgávamos circunscritas à mais popular das tragédias do bardo inglês. Escrito e encenado por **Ricardo Alves**, **Muro** assinala o regresso aos palcos do TNSJ da Palmilha Dentada, companhia que soube conquistar e manter um público fiel, entre muitos outros méritos. Um facto que lhe tem permitido, nas suas próprias palavras, gozar de uma “existência com relativa impunidade”.

A wall should be keeping the Montagues' dog away from the Capulets' pool, but whoever may think they are looking at a loose adaptation of Shakespeare's *Romeo and Juliet* will be greatly mistaken. **Muro** [Wall] is the most recent scenic creation to come out of the most insolent workshop of Teatro da Palmilha Dentada, who attempt here “a thoughtful and analytical look at the purposes of a wall, its form and its social function”. Two solicitors, each representing one side of the dispute, discuss the terms in which the Montagues and the Capulets may erect a wall along the line that separates the properties of two families we believed were circumscribed to the English bard's most popular tragedy. Written and directed by **Ricardo Alves**, **Muro** marks the return to the TNSJ's stage of Palmilha Dentada, a company that, among many other merits, has managed to captivate and cultivate a faithful following. A fact that has allowed them, in their own words, to enjoy an “existence with relative impunity”.



Um Museu Vivo...



Centro do Povo



Três Deuses Alberto da Costa

Mosteiro São Bento da Vitória

O FITEI NO TNSJ

Horas

direção direction
André Braga

Circolando

19+21 jun

dramaturgia e
assistência à direção
dramaturgy and
direction assistance
Cláudia Figueiredo
vídeo vídeo

Gonçalo Mota
desenho de som
e sonoplastia
sound design
André Pires
realização plástica
visuais

Sandra Neves
Nuno Brandão
desenho de luz
lighting design
Francisco Tavares Teles
produção executiva
executive production
Ana Carvalhosa
Cláudia Santos

interpretação cast
Paulo Mota
Ricardo Machado
Alexandra Natura
(estagiária trainee) e and
Coro Gregoriano de
Penafiel – Ana Pérez
(direção musical
musical direction)
Belmiro Barbosa
Deolinda Nogueira
Evangelina Canedo
Maria Teresa Moreira
Richard Bradley
Salomé Canedo
Sérgio Oliveira

coprodução
co-produced by
Circolando, Rota do
Românico, Viagens
com Alma no Douro

estreia 27Jun2014
Mosteiro de Travanca
(Amarante)
dur. aprox.
playing time 1:00
M/12 anos
recommended for
Ages 12 and up

preço dos bilhetes
ticket prices € 10,00

sex fri 22:00
dom sun 16:00

O título reenvia-nos para os medievos Livros de Horas, breviários ricamente ilustrados que se destinavam a leigos, contendo orações para determinados momentos do dia. *Horas*, uma das mais recentes criações da Circolando, coletivo liderado por **André Braga e Cláudia Figueiredo**, teve a sua génese no interior de uma rota de mosteiros medievais, que sobrevivem hoje no interior de um território caótico e apressado. Alimentou-se assim de um diálogo produtivo entre mundos de grandes contrastes e insuspeitados paralelismos: o medieval e o contemporâneo, o religioso e o agnóstico, o silêncio e o ruído. Assombrado pelo prodigioso imaginário iconográfico medieval e convocando linguagens artísticas tão diversas como a dança, o vídeo e o canto gregoriano, *Horas* propõe-nos uma viagem entre o passado e o presente, o real e o imaginado, a escuridão e a luz.

The title is evocative of the medieval Books of Hours, richly illustrated breviaries for laypeople, containing prayers for certain times of the day. *Horas* [Hours], one of the latest creations of Circolando, a collective led by **André Braga and Cláudia Figueiredo**, was born during visits to a number of medieval monasteries, structures that survive today in the midst of a chaotic, hectic territory. The project thus fed on a productive dialogue between worlds of great contrasts and unexpected parallels: medieval and contemporary, religious and agnostic, silence and noise. Fascinated by the prodigiously imaginative medieval iconography and employing such varied artistic forms as dance, video and Gregorian chant, *Horas* invites us to a journey between past and present, reality and imagination, darkness and light.

Teatro
Carlos
Alberto

O FITEI NO TNSJ

Três Dedos Abaixo do Joelho

encenação
directed by
Tiago Rodrigues

20 jun

texto text
Tiago Rodrigues
a partir de relatórios
de censores do SNI
(1933-1974), com
excertos de textos
dramáticos censurados
from reports by SNI
censors (1933-1974),
with excerpts from
censored plays
pesquisa e apoio
dramatúrgico
research and
dramaturgical support
Joana Frazão
vídeo video
Tiago Guedes, Rita
Barbosa (Take it Easy)
a partir do arquivo da RTP
from the RTP archives

cenário set design
Magda Bizarro
Rita Barbosa
Tiago Rodrigues
figurinos costumes
Magda Bizarro
Tiago Rodrigues
a partir do espólio
do TNDM II
from the TNDM II
collections
desenho de luz
lighting design
André Calado
música original
original music
Márcia Santos
("O gosto do poder")
Alexandre Talhinas

interpretação cast
Isabel Abreu
Gonçalo Waddington

produção produced by
Teatro Nacional
D. Maria II, a partir de
uma criação original
pela companhia from
an original creation by
Mundo Perfeito
coprodução
co-produced by
alkantara festival
TNDM II
Kunstenfestivaldesarts
(Bruxelas Brussels)
e and De Internationale
Keuze van de
Rotterdamse
Schouwburg
(Roterdão Rotterdam)

Projeto coproduzido pelo
NXTSTP, com o apoio
do Programa Cultura da
União Europeia

Project co-produced
by NXTSTP, with
the support of the
Culture Program
of the European Union

estreia premiere
29Mai2012 TNDM II
(Lisboa Lisbon)
dur. aprox.
playing time 1:15
M/12 anos
recommended for
Ages 12 and up

preço dos bilhetes
ticket prices
€ 10,00

sáb sat 18:00

Foi ao imergir nos arquivos da Torre do Tombo que **Tiago Rodrigues** teve uma noção exata da dimensão e natureza da censura que o Estado Novo exerceu, durante décadas, sobre o teatro. Entre os milhares de textos dramáticos vetados, rasurados ou truncados pelos funcionários do Secretariado Nacional de Informação (SNI), o dramaturgo e encenador sentiu-se especialmente atraído pelos relatórios redigidos pelos próprios censores, nos quais se explicam proibições e cortes impostos a textos e espetáculos. **Três Dedos Abaixo do Joelho** (título que enuncia a medida mínima para o comprimento de uma saia usada em cena) transforma ironicamente os censores em dramaturgos – e também, em alguma medida, a censura em personagem central. Combinando excertos de relatórios do SNI e passos de obras dramáticas censuradas (Ibsen, Eugene O’Neill, Max Frisch, entre outros), o espetáculo interpretado por Isabel Abreu e Gonçalo Waddington põe em marcha uma máquina de censurar poética e absurda, ao mesmo tempo que devolve ao teatro o que lhe pertence.

While immersing himself in the Torre do Tombo archives, **Tiago Rodrigues** got an exact notion of how intense and peculiar was the censorship imposed, over decades, on the theatre by the Estado Novo regime. Among the thousands of plays that were forbidden, deleted or truncated by the SNI (National Information Secretariat) staff, the playwright and stage director felt especially drawn to the reports written by the censors themselves, in which the bans and cuts imposed on texts and shows were explained. **Três Dedos Abaixo do Joelho** [Three Fingers Below the Knee] (a title that describes the minimum length allowed for a skirt worn on the stage) ironically turns censors into playwrights – and also, in a way, turns censorship into its main character. Combining excerpts from SNI reports and passages from censored plays (by Ibsen, Eugene O’Neill and Max Frisch, among others), the show, performed by Isabel Abreu and Gonçalo Waddington, sets in motion a poetic and absurd censoring machine, while giving back to the theatre its rightful possessions.

hetero to pia

Teatro
Carlos
Alberto

direção artística
artistic direction
Emanuel de Sousa

Ponto Teatro

26 jun – 5 jul

[estreia](#)
[premiere](#)

Lugares Outros

TeCA · 27 jun
sáb **sat 16:00-18:00**
mesa-redonda com
round table with

José Capela
Luís Tavares Pereira
Bruno Monteiro
Miguel Moreira
Nuno Carinhas
moderação *moderation*

Emanuel de Sousa
organização *organisation*
Ponto Teatro
[entrada gratuita](#)
[free entrance](#)

a partir de *based upon*
Michel Foucault
Georges Perec
Jorge Luis Borges
dramaturgia
dramaturgy
Emanuel de Sousa
(em colaboração
com os intérpretes
in collaboration with
the cast)
encenação, dispositivo
cénico, desenho de
luz *direction, scenic
design, lighting design*
Emanuel de Sousa

banda sonora original
original soundtrack
João Dorminsky
figurinos e adereços
costumes and props
Patrícia Sousa
assistência de
movimento
movement assistance
André Mendes

interpretação *cast*
André Mendes
Daniela Gonçalves
Olinda Favas
Rita Vieira
participação especial
special guest
José da Silva Fernandes

coprodução
co-produced by
Ponto Teatro
O Espaço do Tempo
Companhia Instável
TNSJ
dur. aprox.
playing time 1:30
M/12 anos
*recommended for
Ages 12 and up*

preço dos bilhetes
ticket prices € 10,00

qua **wed 19:00**
qui-sáb **thu-sat 21:00**
dom **sun 16:00**

English Subtitles

É Jorge Luis Borges quem fala de uma certa enciclopédia chinesa que divide os animais em “a) pertencentes ao imperador, b) embalsamados, c) domesticados, d) leitões, e) sereias, f) fabulosos, g) cães em liberdade, h) incluídos na presente classificação, i) que se agitam como loucos, j) inumeráveis, k) desenhados com um pincel muito fino de pêlo de camelo, l) *et cetera*, m) que acabam de quebrar a bilha, n) que de longe parecem moscas”. Esta desconcertante taxinomia está na base do conceito de heterotopia, que Michel Foucault tematizou para identificar *lugares-outros* que sobrepõem, num único espaço real, vários espaços virtualmente incompatíveis. É a performatividade deste conceito que Emanuel de Sousa explora agora, conjugando, para isso, textos de Georges Perec, Jorge Luis Borges, Michel Foucault e o bíblico *Apocalipse*. ***heterotopia*** segue-se a ***u-topia***TM e a ***dystopia***, estreados em 2013 e 2014, e é a última instância da Trilogia do Lugar, na qual o Ponto Teatro experimenta o cruzamento de textos dramáticos e não-dramáticos, clássicos e contemporâneos, e a contaminação de várias linguagens artísticas, como o teatro, o movimento e o vídeo.

Jorge Luis Borges tells us of a certain Chinese encyclopedia that divides animals into “a) those that belong to the emperor, b) embalmed ones, c) those that are trained, d) suckling pigs, e) mermaids, f) fabulous ones, g) stray dogs, h) those that are included in this classification, i) those that tremble as if they were mad, j) innumerable ones, k) those drawn with a very fine camel hair brush, l) *et cetera*, m) those that have just broken the pitcher, n) those that, at a distance, resemble flies”. This disconcerting taxonomy lies at the base of heterotopia, a concept Michel Foucault developed to identify *other spaces* that overlap, in a single real space, several virtually incompatible spaces. Emanuel de Sousa explores the performativity of this concept, resorting to texts by Georges Perec, Jorge Luis Borges, Michel Foucault and the *Book of the Apocalypse*. ***heterotopia*** follows ***u-topia***TM and ***dystopia***, which premiered in 2013 and 2014, and is the last instalment of Trilogia do Lugar [Trilogy of the Place], a project in which Ponto Teatro combines classical and contemporary dramatic and non-dramatic texts, as well as various artistic forms, such as theatre, movement and video.

Teatro
Nacional
São João

Severa – O Fado de um Fado

Altiva e impetuosa, espalhou o seu carisma pelas tabernas e bordéis de Lisboa. Maria Severa Onofriana (1820-46), “a meio-soprano dos conservatórios do vício” que frequentou os salões aristocráticos, ficará para sempre conhecida como a heroína romântica do Fado. **Severa – O Fado de um Fado**, concerto de lançamento do disco com o mesmo nome, parte desta figura icónica para contar a história do mais português dos géneros musicais. No Salão Nobre do TNSJ, a cantora lírica **Ana Barros** e o pianista **Bruno Belthoise**, com o guitarrista Miguel Amaral, dão uma nova vida a temas clássicos do cancionero fadista. Um concerto entre a evocação patrimonial e o estímulo à criatividade contemporânea.

Haughty and impetuous, she spread her charisma across Lisbon's taverns and brothels. Maria Severa Onofriana (1820-46), “the mezzo-soprano of vice's conservatories” who was also a regular guest at the aristocratic salons, will be forever remembered as Fado's romantic heroine. **Severa – O Fado de um Fado** [Severa – The Fate of a Fado], a concert that will launch a record with the same title, uses the legacy of this iconic figure as a springboard to tell us the story of the most Portuguese of musical genres.

5 jun
Salão Nobre

Concerto
Concert

entrada gratuita
free entrance

voz/voice
Ana Barros
piano
Bruno Belthoise
guitarra portuguesa
portuguese guitar
Miguel Amaral

organização
organisation
**mpmp, movimento
patrimonial pela
música portuguesa**
colaboração
collaboration
TNSJ

dur. aprox.
playing time **1:10**
M/6 anos
recommended for
Ages 6 and up

sex fri **21:00**

Mosteiro
São Bento
da Vitória

desNORTE – Mostra de Dança do Porto

Dedicada em exclusivo aos artistas que residem e trabalham na cidade do Porto, a **Mostra desNORTE** acontece, pelo terceiro ano consecutivo, no Mosteiro de São Bento da Vitória. Nesta plataforma de dança, os artistas são *chamados*, sem seleção prévia, a apresentar os seus trabalhos, finalizados ou em processo de realização. Como em edições anteriores, o evento faz-se de uma forma colaborativa entre criadores e equipa organizadora, tendo como objetivo comum potenciar a relação direta entre teatros, estruturas e artistas.

An event exclusively dedicated to artists who live and work in the city of Porto, **Mostra desNORTE** is held, for the third consecutive year, in the São Bento da Vitória Monastery. In this dance platform, artists are *summoned*, with no pre-selection, to present their works, be they finished or in progress. As in previous editions, the event takes the form of a collaboration between the creators and the organising team, with the common goal of furthering direct contacts between theatres, companies and artists.

30 jun – 3 jul

organização
e coordenação
organisation
and coordination
Mara Andrade
Marco da Silva Ferreira
Isabel Costa
Mariana Amorim
Daniela Cruz
Filipe Moreira

Joana Castro
Ewelina Wojciechowska

organização
organisation
desNORTE
apoios supports
Fábrica de Movimentos,
Teatro Municipal do
Porto, TNSJ

preço dos bilhetes
ticket prices
€ 3,00/dia day

Artigas

O FITEI NO TNSJ

TNSJ · Salão Nobre · 13 jun – 5 jul

escultura de sculpture by **Leonor Antunes**

organização organisation **Fundação de Serralves**
colaboração collaboration **TNSJ**

Uma obra escultórica de **Leonor Antunes** (1972) inaugura uma colaboração da Fundação de Serralves – Museu de Arte Contemporânea com o TNSJ, que envolve a apresentação regular de peças da sua coleção nos espaços do Teatro. **Artigas** (2014) foi inspirada na visita da artista à casa que o arquiteto brasileiro João Vilanova Artigas (1915-85) desenhou em 1949. Leonor Antunes interessou-se em particular pelo soalho de um quarto onde decorreram reuniões de opositores à ditadura militar, criando uma espécie de cortina, feita de delicados tubos de latão que se relacionam com uma elegante estrutura em madeira de nogueira.

A sculpture by **Leonor Antunes** (1972) marks the beginning of a collaboration between the Serralves Foundation's Contemporary Art Museum and the TNSJ, whereby pieces from the Museum's collection will be regularly displayed in the Theatre's spaces. **Artigas** (2014) was inspired by a visit to the house Brazilian architect João Vilanova Artigas (1915-85) designed in 1949. Leonor Antunes felt especially interested in the floor of a room that had hosted meetings of opponents to the military dictatorship, and created a kind of curtain, made up of delicate brass tubes that interact with an elegant walnut structure.

Oficina Criativa

TNSJ · 14 jun
dom sun 15:30-17:30

orientação guidance **Maria de La Salette Moreira**

destinatários **crianças entre os 6 e os 12 anos**
target children between 6 and 12 years old
inscrição € 5,00 por criança, € 2,50 por irmão
fee € 5,00 per child, € 2,50 per sibling

Leituras no Mosteiro

MSBV · Centro de Documentação
Documentation Centre · 16 jun
ter tue 21:00

Antes da Reforma + lançamento do livro
book launch **Praça dos Heróis**
de by **Thomas Bernhard**
convidados guests **Francisco Luís Parreira**
e and **Marco Mendes**

coordenação coordination
Nuno M Cardoso, Paula Braga
organização organisation **TNSJ**

As **Leituras no Mosteiro** cumprem cinco-anos-cinco de existência, um número rotundo celebrado na companhia de um dramaturgo contundente, lendo-lhe e publicando-lhe textos que também eles evocam efemérides. Vamos ler **Antes da Reforma** (1979), peça sobre a sinistra teatralidade do

nazismo, onde um respeitável juiz, ex-oficial da SS, volta a envergar o seu uniforme para celebrar com as irmãs o aniversário de... Himmler. E lançamos o livro **Praça dos Heróis** (1988), título que remete para a Heldenplatz de Viena, lugar onde Hitler foi efusivamente recebido por uma multidão a 15 de março de 1938. Duas obras onde **Thomas Bernhard** investiu contra o modo austríaco de enterrar untuosamente o seu passado nazi. Francisco Luís Parreira e Marco Mendes, o tradutor e o ilustrador de **Praça dos Heróis**, o segundo volume da novel coleção TNSJ/Leituras no Mosteiro, marcam presença nesta sessão comemorativa.

Our *Readings at the Monastery* commemorate five full years of existence, a well-rounded number that will be celebrated in the company of a hard-hitting playwright, by reading and publishing some of his texts, which also deal with important dates. We will read *Antes da Reforma* [*Eve of Retirement*, 1979], a play about the sinister theatricality of Nazism, in which a respectable judge, who is also a former SS officer, dons again his uniform to commemorate with his sisters the birthday of... Himmler. We will also launch the book edition of *Praça dos Heróis* [*Heldenplatz*, 1988], titled after Vienna's square, where Hitler was joyously welcomed by a crowd on 15 March 1938. Two works in which **Thomas Bernhard** castigates Austria's tendency to comfortably bury its Nazi past. Francisco Luís Parreira and Marco Mendes, respectively the translator and illustrator of *Praça dos Heróis*, the second volume in the new TNSJ/Leituras no Mosteiro collection, will take part in the commemorations.

entrada livre free entrance

Oficina Verão no Teatro

TNSJ · 22-26 jun
seg-sex mon-fri 10:00-13:00 – 14:30-17:30

orientação guidance
Marta Freitas/Mundo Razoável

destinatários **crianças entre os 9 e os 12 anos**
target children between 6 and 12 years old
inscrição fee € 70,00

O TNSJ propõe uma oficina que tem por objetivo – mais do que ocupar tempos livres – estimular a criatividade e a sensibilidade artística dos mais novos. Orientados por formadores das áreas do teatro e da música, os jovens participantes da Oficina Verão no Teatro irão usufruir, durante cinco dias, de uma experiência ao nível da escrita, da representação, da música e da construção de adereços, participando por fim num exercício teatral coletivo.

The TNSJ has created a workshop that is focused on stimulating the artistic creativity and sensibility of young people, rather than offering simple leisure activities. Guided by trainers from the areas of theatre and music, the young participants in Summer in the Theatre Workshop will enjoy, over five days, an experience in writing, acting, music and prop-making, at the end of which they will take part in a group theatrical exercise.

Lançamento de Livros + Feira de Livros de Teatro da Húmus

Book Launch + Húmus Theatre Book Fair

MSBV · Centro de Documentação
Documentation Centre · 29 jun
seg mon 18:30

Obra Completa

de by Mickaël de Oliveira

Teatro I e II

de by Pedro Eiras

organização organisation TNSJ
colaboração collaboration Editora Húmus

Dois dramaturgos de escritas e proveniências diversas apresentam o teatro um do outro: Pedro Eiras (1975) fala-nos de Mickaël de Oliveira (1984), que nos fala de Pedro Eiras. Paralelamente, a editora Húmus vende a um preço especial o seu catálogo de livros de teatro, entre os quais se encontram os títulos da coleção TNSJ.

Two playwrights with very different styles and biographies present each other's theatre: Pedro Eiras (1975) talks to us about Mickaël de Oliveira (1984), who talks to us about Pedro Eiras. At the same time, the Húmus publishing house will offer at a special price its catalogue of theatre books, which includes the TNSJ collection.

[entrada livre](#) free entrance

Julho no TNSJ July at the TNSJ

heterotopia

Teatro Carlos Alberto · 26 jun – 5 jul
direção artística artistic direction Emanuel de Sousa
a partir de based upon Michel Foucault, Georges Perec, Jorge Luis Borges
coprodução co-produced by Ponto Teatro,
O Espaço do Tempo, Companhia Instável, TNSJ

desNORTE – Mostra de Dança do Porto

Mosteiro de São Bento da Vitória · 30 jun – 3 jul
organização organisation desNORTE
apoios supports Fábrica de Movimentos,
Teatro Municipal do Porto, TNSJ

Pocilga

TNSJ · 3-12 jul
de by Pier Paolo Pasolini
encenação directed by John Romão
coprodução co-produced by Colectivo 84,
Culturgest, Teatro Virgínia, Teatro Viriato, TNSJ

Pasolini is me

TNSJ · 11 jul
Leitura de poemas de A reading of poems by
Pier Paolo Pasolini
coprodução co-produced by Colectivo 84, TNSJ

Só Se Eu Quiser

TeCA · 17-26 jul
texto e encenação written and directed by
Pedro Estorninho
coprodução co-produced by TEatroensaio, TNSJ

Ordo Virtutum

MSBV · 17-19 jul
Exercício dos alunos da pós-graduação em Ópera e Estudos Músico-Teatrais An exercise by the students from the post-graduation course in Opera and Musical Theatre Studies
ópera de opera by Hildegard von Bingen
direção musical musical direction Filipa Taipina
encenação stage direction Cláudia Marisa
coordenação artística artistic coordination António Salgado
produção produced by Escola Superior de Música, Artes e Espetáculo
colaboração collaboration TNSJ

Inéditos

MSBV · 23-26 jul
direção directed by Roberto Merino
produção produced by Escola Superior Artística do Porto
colaboração collaboration TNSJ

Oficina Pé de Dança

TNSJ · 4+5 jul
orientação guidance Victor Hugo Pontes

Oficina Criativa

TNSJ · 12 jul
orientação guidance Maria de La Salette Moreira

Fora de portas On tour

Sombras

Cidade das Artes (Rio de Janeiro, Brasil Brazil) · 3-5 jul
uma criação de a creation by Ricardo Pais
produção produced by TNSJ
coprodução co-produced by Centro Cultural Vila Flor, Teatro Viriato, São Luiz Teatro Municipal

Assinaturas junho – julho Subscriptions june – july 2015

3 espetáculos shows
30% desconto discount

4 espetáculos shows
40% desconto discount

6 espetáculos shows
50% desconto discount

Atendimento e Bilheteira Reception and Box-office

Informações Information
800-10-8675
(Número grátis a partir de qualquer rede
Toll-free number)
bilheteira@tnsj.pt

Terça-feira a sábado

From tuesday to saturday
TNSJ
13:00-19:00 (ou até às 19:30, nas quartas-feiras; ou 21:30, nos restantes dias em que há espetáculos em exibição)
13:00-19:00 (until 19:30 on Wednesdays; or 21:30 on the other performance days)

TeCA

14:00-19:00 (ou até às 19:30, nas quartas-feiras; ou 21:30, nos restantes dias em que há espetáculos em exibição)
14:00-19:00 (until 19:30 on Wednesdays; or 21:30 on the other performance days)

Domingo Sunday

TNSJ/TeCA
14:00-17:00

Bilhetes Tickets

condições especiais

special conditions
Grupos (entre 10 e 20 pessoas)
Groups (10 to 20 people)
desconto discount 30%
Grupos (+20 pessoas)
Groups (+20 people)
desconto discount 40%
Escolas e Grupos de Teatro Amador
Schools and Amateur Theatre Groups **€ 6,00**

Desconto discount 50%:

- Cartão Jovem Youth Card
- Quinta-feira (exceto dia de estreia) Thursday (except on opening day)
- Desempregados (com documento comprovativo) Unemployed (with supporting document)
- Famílias (mínimo de 4 elementos, válido à quarta-feira e domingo) Families (at least 4 members; valid on Wednesdays and Sundays)
- Cidadãos portadores de deficiência Disabled citizens
- Protocolos empresariais Corporate partners

Desconto discount 30%:

- Cartão Estudante Student Card
- Maiores de 65 anos Over 65 years old
- Profissionais de Teatro Theatre Professionals
- Quarta-feira (exceto dia de estreia) Wednesday (except on opening day)

Info

Informações Information

800-10-8675
Número grátis a partir de qualquer rede
Toll-free number

Como chegar aos teatros

How to reach the venues
STCP

Teatro Nacional São João
Elétrico Tram-car
22

Autocarros Buses
207, 303, 400, 904, 905
Teatro Carlos Alberto
Elétrico Tram-car
18, 22

Autocarros Buses
200, 201, 207, 300, 302, 304, 305, 501, 601, 602, 703, 904

Mosteiro de São Bento da Vitória
Elétrico Tram-car
18, 22

Autocarros Buses
200, 207, 300, 301, 305, 501, 507, ZH

Metro do Porto
Estações Stations
Aliados, Bolhão, Trindade, São Bento

Teatro Nacional São João

Praça da Batalha
4000-102 Porto

Teatro Carlos Alberto

Rua das Oliveiras, 43
4050-449 Porto

Mosteiro de São Bento

da Vitória
Rua de São Bento da Vitória
4050-543 Porto

www.tnsj.pt
geral@tnsj.pt
T +351 22 340 19 00

Edição

Departamento de Edições do Porto

coordenação

João Luís Pereira

Pedro Sobrado

Ana Almeida

documentação

Paula Braga

traduções

José Gabriel Flores

design gráfico

Studio Dobra

fotografia

Magda Bizarro *Três Dedos*

Abaixo do Joelho

João Tuna *Um Museu Vivo...*

Mariana Bley *Carta ao Pai*

impressão

Empresa Diário do Porto, Lda.

apoios sponsors



apoios à divulgação

divulgation support



media partner



agradecimentos thanks

Câmara Municipal do Porto
Polícia de Segurança Pública
Mr. Piano/Pianos Rui Macedo

www.tnsj.pt



SECRETÁRIO DE ESTADO
DA CULTURA

© 2011 TNSJ, LDA

